Références de travaux de traduction – Françoise L'ELCHAT

Web: http://www.vortexfl.com/accueil.html **Page traduction** : http://www.vortexfl.com/traduction.html

- Traduction ou révision de documents techniques (manuels d'installation, d'exploitation et de maintenance), d'articles de presse techniques, de fiches techniques de produits, de brochures marketing, de documents de communication et de formation (coaching de dirigeants d'entreprise), études psychométriques
- Localisation de sites web, d'interfaces logicielles, d'examens en ligne de certification, d'images comportant des légendes incorporées.

Clients :

Agences de traduction en France, en Grande-Bretagne et aux Etats-Unis :
A Business World, **SVP Traductions**
Comms Multilingual Ltd, (Référent : Mrs Sue ORCHARD, Directrice commerciale)
COMSYS LLC Boston, (Référent : Mrs Jun Xiaojun XIE, Chef de projet globalisation)
Burg Translations (Référent : Mr Lodovico Passalacqua, Directeur société et Directeur commercial)
MC2-Translate (Référent : Mrs Claire NICOLAS, Directrice société et Chef de projet)

Agence de presse des sociétés QuickLogic (Electronique) et Parker Instrumentation (Instrumentation industrie pétrolière et gaz) en Grande-Bretagne : WordSun UK (Référent : Mr Barrie Nicholson, Directeur société)

Domaines :

Médecine, Pharmacologie :
Outcome (Registres de patients en oncologie, cardiologie, etc.), Ipsen (questionnaire essais cliniques en oncologie), GlaxoSmithKline (information grand public sur la vaccination et la prévention de maladies), Synthèse de l'historique médicale d'un patient présentant une suspicion de Syndrome de Prader-Willi (SPW), Résultats d'une analyse en biologie moléculaire du locus PWS/AS de ce patient, Articles scientifiques liés au SPW issus du « Human Molecular Genetics Journal » et du « Journal of Medical Genetics », Healthways (site web de cette société spécialisée dans le domaine de la santé), Comis Orthopaedics, Genevac (condenseurs à froid).

Chimie, Biochimie, Biologie, Entomologie :
Penreco, CERA SAS (Fiches de sécurité de matériaux et rapports d'essais en biochimie)

Environnement :
Trojan Technologies Inc (Désinfection de l'eau par UV), Rapport d'études britannique sur l'impact de l'ozone sur la santé

Gestion de la communication, Gestion des ressources humaines, Psychométrie :
Saville Consulting, CCL (Center for Creative Leadership), The Gap Partnership, RogenSi, Unilever, McCormick, Pirelli RH, Groupe Roche Pharma RH

Juridique :
Financier (Crédits bancaires, Baux commerciaux, Règlements intérieurs), Droit des contrats Warner Bros, Symbol Technologies, Burberry, Groupe SPX

Télécommunications et Réseaux :
Aviat Networks (antérieurement Harris Stratex Networks), Avaya, Cisco Systems, Nortel Networks

Informatique : Sécurité, Gestion de Contenus Multimédia
Microsoft, Tower Enterprise (Vignette), Juniper Networks, Xinet, CyberArk Software, Corena

Electronique :
QuickLogic, Qioptic, SAGEM Morpho systems, SAGEM Défense Sécurité, THALES

Optique :
Optika Microscopes, Groupe Lapeyre

Mécanique, pneumatique, instrumentation :
Trojan Technologies Inc (Désinfection de l'eau par UV), Thalès, Parker Instrumentation

Automobile, transport :
Mazda (Examen en électronique embarquée pour techniciens), Reefers (camions, remorque)

Plasturgie (moules à injection) :
Molex (Spécifications de réalisation de moules à injection pour appel d'offres international)

Email : *flelchat128@orange.fr* ***Web :*** *http://www.vortexfl.com*
Téléphone : (+33) (0)2.96.35.32.59 Mobile : (+33) (0)6.84.99.69.43

Travaux de traduction détaillés classés par domaines techniques:

Médecine :

- **OUTCOME :** Systèmes de suivi de traitement médical via des registres de patient et des études post-AMM (Oncologie, Cardiologie, etc.) :
  Brochures Marketing
- **IPSEN :**
  Questionnaire à l'attention des médecins sur des essais cliniques dans des cas de diagnostics de tumeur neuroendocrine
- **GlaxoSmithKline :** Laboratoires pharmaceutiques
  Brochures d'information grand public sur la vaccination et sur la prévention de maladies
- **Synthèse de l'historique médicale d'un patient présentant une suspicion de Syndrome de Prader-Willi (SPW)**
- **Résultats d'une analyse en biologie moléculaire du locus PWS/AS (15q11-q13) de ce patient**
- **Articles scientifiques lies au Syndrome de Prader-Willi (SPW) issus de :**
  1. **Human Molecular Genetics Journal: 15 Nov 2009;18(22):4227-38**

  « L'empreinte parentale régule chez les mammifères la décondensation de la chromatine et la taille des nucléoles des neurones par codage des petits ARN nucléolaires (snoARN) »

  Leung KN, Vallero RO, DuBose AJ, Resnick JL, LaSalle JM.
  Medical Microbiology and Immunology Dpt, University of California, Davis, School of Medicine &
  Molecular Genetics and Microbiology Dpt, University of Florida, Gainesville, College of Medicine
  PubMed, 5 Août 2009, PMID : 19656775
  http://www.ncbi.nlm.nih.gov/pmc/articles/PMC2766290/pdf/ddp373.pdf

  2. **Journal of Medical Genetics: 1976. 13, p152-163:**

  « Cas de Syndrome de Prader-Willi avec une translocation 15/15. Etude de cas et revue de la littérature existante. »,
  C. J. HAWKEY* et ALISON SMITHIES,
  Northwick Park Hospital and Clinical Research Centre, Harrow, Middlesex, UK

  3. **Journal of Medical Genetics: 1996. 33, p.848-851:**

  « Des translocations familiales de la région 15q11-q13 peuvent entraîner des délétions interstitielles responsables du Syndrome de Prader-Willi (SPW) ou d'Angelman (AS) »
  Bernhard Horsthemke, Anneke Maat-Kievit, Eva Sleegers, Ans van den Ouweland, Karin Buiting, Christina Lich, Paul Mollevanger, Geoff Beverstock, Gabriele Gillessen-Kaesbach, Gesa Schwanitz
  Institut für Humangenetik, Essen, Germany

- **Healthways:** site web de cette société spécialisée dans le domaine de la santé
- **Genevac:** condenseurs à froid pour l'industrie pharmaceutique
- **Comis Orthopaedics**

Chimie, Biochimie, Biologie, Entomologie :

- **CERA SAS :**
  Fiche de sécurité des matériaux et rapports d'essais biochimiques sur des pesticides

Environnement :

- **Trojan UV Technologies :** Equipements de désinfection et de stérilisation de l'eau par UV : http://www.trojanuv.com

Email : *flelchat128@orange.fr* ***Web :*** *http://www.vortexfl.com*
Téléphone : (+33) (0)2.96.35.32.59 Mobile : (+33) (0)6.84.99.69.43

Manuels d'Exploitation et de Maintenance des produits TrojanUVSwift :
(environ 28000 mots et localisation des schémas incorporés)

Management, Communication, Gestion des ressources humaines, Psychométrie

- **Saville Consulting :**
  Etudes et logiciels d'évaluation psychométriques
- **Center for Creative Leadership : CCL**, http://www.ccl.org/leadership/index.aspx
  Documents d'analyse de stratégie et de communication en Management
- **The Gap Partnership**, http://www.thegappartnership.info/
  http://www.thegappartnership.info/Default.aspx?loc=en-GB
  Documents relatifs aux stratégies de négociation
- **RogenSi**
  Coaching des cadres dirigeants et gestion de la performance des ressources humaines en entreprise
- **Unilever,** Gestion de la Communication et de la performance
- **McCormick,** Gestion de la Communication et de la performance
- **Ford - Jaguar – Landrover,**
  Manuel de formation sur la création de sites Web pour concessionnaires LandRover

Télécommunications et Réseaux :

- **Aviat Networks (i.e Harris Stratex Networks,** compagnie Télécoms et Réseaux : équipements hertziens, http://www.aviatnetworks.com/
  Depuis 2006, **traduction française du manuel du système de télécommunications micro-ondes Eclipse en 6 volumes** (Equipements et logiciel d'exploitation et de maintenance, Annexes, etc.)
  - Volume : environ **200000 mots**, **650 schémas et images localisés**
  - **43** fichiers au format **Framemaker** gérés via **TRADOS TagEditor**
  - Respect de l'intégrité des liens intra et inter-volumes
  - **Génération du livret électronique (e-book) complet en Français** servant d'aide en ligne pour l'utilisation du système Eclipse. 1225 pages.
- **Avaya :** compagnie Télécoms U.S - anc. Lucent Technologies, http://www.avaya.fr/
  - Fiches commerciales de divers produits de téléphonie,
  - Guides commerciaux (centres de contact, messagerie, mobiles)
  - Fiches de promotion commerciales
  - Documents liés au programme Avaya BusinessPartner
- **Cisco :** équipements et systèmes réseaux
  - Documents techniques et brochures marketing
- **Nortel Networks :**
  Examens de certification pour spécialistes réseaux

Informatique :

- **Vignette :** Systèmes de gestion de contenus pour grands comptes (NASA, Hitachi, etc.)
  Brochure Marketing et localisation de l'interface du logiciel Vignette
- **CORENA :** Gestion de contenus de gros systèmes documentaire
  Présentation marketing sous Powerpoint des solutions CORENA (société norvégienne)
- **SAGEM MORPHO SYSTEMS :**
  spécification d'architecture du système informatique MORPHO SID

Electronique :

- **Revue britannique High-Tech WordSun U.K :** http://www.wordsun.com
  Articles de Presse relatifs à des produits de la société QuickLogic

Article en anglais (Web)	Traduction française (Web)
http://www.wordsun.com/release.php?id=250 QuickLogic extends ultra-low-power FPGA family to 300,000 gates	http://www.wordsun.com/release.php?id=252 QuickLogic étend sa famille de FPGA µWatts à 300 000 portes

Email : *flelchat128@orange.fr* ***Web :*** *http://www.vortexfl.com*
Téléphone : (+33) (0)2.96.35.32.59 Mobile : (+33) (0)6.84.99.69.43

http://www.wordsun.com/release.php?id=253 DVD ROM support is added to flexible low-power IDE interface device September 2006	http://www.wordsun.com/release.php?id=255 Le support des lecteurs de DVD est ajouté au circuit IDE faible consommation et flexible
http://www.wordsun.com/release.php?id=263 Intel PXA processor companion device enables energy-efficient HDD and PCI connectivity March 2006	http://www.wordsun.com/release.php?id=265 Un circuit satellite du processeur Intel PXA permet une gestion d'énergie efficace des lecteurs de disques durs et de la connectivité PCI

- **SAGEM MORPHO SYSTEMS :**
  Présentation technologie MIFARE (Biométrie et cartes à puces sans contact)
- **SAGEM Défense sécurité :**
  - Manuel de maintenance d'un imageur thermique
  - Manuel technique, spécification de test de production et rapport de test d'inspection d'un matériel militaire d'observation à distance au format OTAN (Titres bilingues anglais/français)
  - Manuel de maintenance d'un système de navigation Inertiel GPS au format FrameMaker

- **Optique** :
  - **Optika microscopes :** instruments optiques d'analyse (réfractomètre) : http://www.optikamicroscopes.com
  - **Groupe Lapeyre** : instruments optiques pour l'ophtalmologie et le contrôle de fabrication de verres correcteurs : Notice d'utilisation du Frontofocomètre FR 500
    http://www.lapeyre-group.com/v2/catalog/product_info.php?cPath=33&products_id=110
- **Mécanique, pneumatique, Instrumentation** :
  - **Trojan UV Technologies :** Equipements de désinfection et de stérilisation de l'eau par UV : http://www.trojanuv.com
    Manuels d'Exploitation et de Maintenance des produits TrojanUVSwift :
    (environ 28000 mots et localisation des schémas incorporés)
  - **THALèS :**
    Manuel d'utilisation et de maintenance d'une machine-outil de plastification et de finition des cartes d'identité
  - **Parker Instrumentation (Instrumentation pour l'industrie pétrole et gaz)**

Article en anglais (Web)	Traduction française (Web)
http://www.wordsun.com/release.php?id=219 A breakthrough in process control : revolutionary instrument-mounting solution" (CCIMS) – May 2006	http://www.wordsun.com/release.php?id=221 Percée dans le contrôle de procédés : une solution révolutionnaire de montage de système de mesure permet aux opérateurs d'usines de réaliser des économies considérables
http://www.wordsun.com/release.php?id=192 10,000PSI-rated pipe fittings support high pressure instrumentation and small-bore piping applications August 2006	http://www.wordsun.com/release.php?id=197 Des raccords tuyauterie à pression nominale de 10000PSI (689 bars) permettent la mesure à haute pression sur des tuyauteries de faible diamètre

- **Articles scientifiques** :
  - **Edward Witten, Princeton University,**
    - Le problème de la masse du neutrino ("The mass question"), extrait McMillan Magazines Ltd, 2002
    - Les 3M : Magie, mystère et Matrice ("Magic, Mystery and Matrix"), extrait Notices of the AMS
  - **Duncan Forgan, Scottish Universities Physics Alliance (SUPA), 13 Octobre 2008**
    Institut d'astronomie, Université d'Edinburgh,
    - Article intitulé **« Banc d'essai chiffré pour (3) hypothèses d'existence de formes de vie intelligentes extraterrestres »**
    -"A Numerical Testbed for Hypotheses of Extraterrestrial Life and Intelligence".
  - **NASA Ames Research Centre**, Moffett Field, Ca and **SETI Institute**, Mountain View, Ca:
    - **Compte-rendu d'un séminaire sur le Futur de l'intelligence dans le cosmos (NASA/CP–2007-214567)**,qui s'est tenu au **Centre de recherches Ames de la NASA** les **30 juin et 1er juillet 2007**

    Stephanie Langhoof, Responsable scientifique du **Centre de recherches Ames de la NASA**, Moffett Field, Californie
    Carl Pilcher, **Directeur de l'Institut d'astrobiologie de la NASA**, **Centre de recherches Ames de la NASA**
    Greg Laughlin, **Professeur d'astronomie et d'astrophysique**, Université de Santa Cruz, Californie
    Jill Tarter, **Directeur du centre de recherches SETI**, SETI Institute, Mountain View, Californie
    Seth Shostak, **Expert-astronome**, SETI Institute, Mountain View, Californie

Des exemples de travaux de traduction sont disponibles sur demande et consultables sur un espace dédié d'un serveur.

Configuration de travail :

- **Matériel** :
  Ordinateur : HP ProBook 4710S with CPU: Intel Core 2 Duo T6570 2.10 Ghz, 4 Gbytes RAM, 500 Gbytes HD
  Scanner: Epson Perfection 1670
  Imprimante : HP OfficeJet Pro K5400 Series
  Webcam: HP W7PRO
  Casque audio : Plantronics CS60 USB
- **Systèmes d'exploitation installés :** MS Windows XP Professional Service Pack 3 (Main O.S) et MS Windows 7 Professional dans une autre partition.
- **Logiciels** :
  Note: *All software quoted are running under Windows XP*
  - **MS Office Suite 2003:** WORD , EXCEL , Powerpoint
  - **Publication** : Adobe FrameMaker 7.0
  - **Mise en page, retouche photo, illustration :** Adobe Photoshop 6.0, Adobe Illustrator 9.0.2, Jasc Paintshop Pro 7, MS Visio 2000
  - **Utilitaires PDF et de Conversion de pdf vers MS Office** :
    Adobe Reader X (10.1.2), Scansoft PDF Professional 3.0 (Nuance)
  - **Imprimantes virtuelles (conversion PDF)**: Acrobat Distiller 5.0, Scansoft PDF Create!
  - **Utilitaires de compression : PowerArchiver 2000 V 6.0, WinRAR 2.80**
  - **Reconnaissance de caractères : ABBYY FineReader 5.0 Sprint**
  - **Logiciel de transfert de fichiers (FTP) :** FTP Expert 3.0 (Visicom Media)
  - **Enregistrement et conversion Audio:** Rosoft Gold 4.1.1 (MP3 Lame Encoder embedded)
  - **Reconnaissance vocale :** Dragon Naturally Speaking 9.0 preferred (Nuance)
  - **Outils de création et de programmation Web :** Macromedia Dreamweaver MX2004
    Level: HTML (advanced level), Javascript notions, XML notions
  - **Connaissance des languages de programmation :** C, C++, Java ,Visual Basic (VBA)
- **Logiciel de T.A.O : TRADOS 7.1.0.719 (Build 719) (+ TagEditor +WinAlign, MultiTerm, etc.)**

Email : *flelchat128@orange.fr* ***Web :*** *http://www.vortexfl.com*
Téléphone : (+33) (0)2.96.35.32.59 Mobile : (+33) (0)6.84.99.69.43